

《爱丽丝漫游奇境》姊妹篇

Alice through the looking glass
爱丽丝镜中漫游记

[英]刘易斯·卡罗尔 著
周晓康 译

爱丽丝紧紧抓住王后的手，越跑越快，双脚渐渐离开草地，风儿亲吻着她白皙的脸庞，美丽的长发迎风飘动。她飞起来了！



全新译本
彩色版

哈尔滨出版社

44.87

KLE

Alice through the looking glass

爱丽丝镜中漫游记

[英]刘易斯·卡罗尔 著
周晓康 译



哈尔滨出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝镜中漫游记 / (英) 卡罗尔著; 周晓康译. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2002.11

ISBN 7-80639-835-X

I. 爱... II. ①卡... ②周... III. 童话-英国-近代
IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 087325 号

责任编辑: 殷宏伟

插图: 赵敏

爱丽丝镜中漫游记

[英] 刘易斯·卡罗尔 著 周晓康 译

哈尔滨出版社

哈尔滨市南岗区贵新街 170 号

邮政编码: 150006 电话: 0451-6225161

E-mail: hrbcbcs@yeah.net

全国新华书店发行

北京市朝阳区宏伟胶印厂印刷

开本 889 × 1194 毫米 1/32 印张 6.625 字数 100 千字

2002 年 11 月第 1 版 2002 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 7-80639-835-X/I · 221

定价: 19.80 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-6225162
本社常年法律顾问: 北京岳成律师事务所黑龙江分所

梦中的真实

每个人的童年时代，都珍藏着许多美丽而难忘的梦，那些梦寄托着我们童稚的渴望，纯洁心灵的追求。我们希望梦会永远继续，如同童年漫长的岁月，在村头小河的流淌声中，缓缓地流向遥远的地方。

在静静的夜晚翻开童话故事，天真可爱的爱丽丝就像邻家的小女孩，她美丽善良、聪明活泼，身穿短裙和横条长统袜，留着长头发，仿佛只要我们走进童话的宫殿，就会与她相遇。

当爱丽丝神奇地走入镜中，那里面呈现了许多奇妙的事情，其实每一个孩子都曾做过奇怪的梦，那是他们内心的好奇，是他们想像中的充满奥秘的世界。

爱丽丝在镜中看到的的是一个颠倒的世界，造成了荒诞而又滑稽可笑的效果。在镜中世界里，时光发生了倒流，出现了许多奇怪的情景：那些原本沉默的花草动物也开口说话了；绵羊戴着眼镜在织毛衣；在那些怪物的眼中，人才是真正可笑、不可思议的怪物。

其实在现实生活中，也会发生许多颠倒的事情，那些尘

封于记忆的往事，我们曾觉得难以理解，但是随着岁月的流逝，我们慢慢释然了，现实世界也会发生颠倒，这并不是仅仅在童话中才有的故事。

爱丽丝在镜中碰到了许多性格怪异、非同寻常的人，比如有时反复无常、强词夺理，有时又和蔼可亲的红方王后；性格奇特的两兄弟，胆小怕事、心胸狭窄，却经常自我夸耀；矮胖子模样极其古怪、滑稽可笑；白骑士举动荒唐而又自以为是。

我们读后忍俊不禁，可是静下心来，却又觉得这其实是现实生活中的真实人物。你分不清这究竟是梦，还是现实，如同爱丽丝一样，惊讶的同时却又感到疑惑。

一切看起来都是颠倒、怪异而荒诞的，然而这却反映了现实生活。镜中世界里，虚幻与真实，幽默与嘲讽，时空交错，好像可以找到你，也可以找到我，可以发现生活中许许多多熟悉的人和事，其实谁做的梦已经无关紧要，梦中的启示与隐喻，才是作者的真正意图。

我们童年时做过的梦，或许已经成为现实，或许只是一个永远令人依恋的梦，让我们在沉静下来的时候，细细地品味和思索。

目录

第一章 镜子里的房间 / 1

转眼间，爱丽丝已经穿过镜子轻巧地跳进了镜子中的房间。她所做的第一件事就是看看壁炉里是否真的有火。她高兴地发现，那儿果真生着火，而且跟她刚离开时的火一样，燃得明亮而欢快。



第二章 花园奇遇 / 21

爱丽丝惊得目瞪口呆，有好一阵子都说不出话来，连呼吸也变得有点困难了。由于那朵百合花只是自顾自地跳舞而不再开口，她只好硬着头皮又开始说话。



第三章 奇妙的昆虫世界 / 40

突然间，她感觉火车直立起来并向空中飞去，她在惊恐万状中手忙脚乱地抓住了离自己最近的东西——那只山羊的胡子。



第四章 奇特的两兄弟 / 59

他们在一棵树下并排站着，各用一只胳膊搂着对方的脖子。爱丽丝一下子就弄明白谁是兄谁是弟了——他们一个衣领上绣着“兄”，一个衣领上绣着“弟”。



第五章 绵羊开的奇异的店 / 81

不管她怎么揉眼睛，看到的还是同样的景象：她在一个光线暗淡的小店里，双肘支在柜台上，对面有只老绵羊正坐在扶手椅里织毛衣，还不时停下来从一副大眼镜后面打量她。



第六章 遭遇矮胖子 / 99

事实跟爱丽丝想像的完全不同——那个蛋变得越来越大，而且越来越像个人。爱丽丝走到距离几步远的地方时，还看到了上面的眼睛、鼻子和嘴。



第七章 狮子与独角兽 / 121

她搞不清锣鼓声是从哪个方向来的，只觉得这声音震耳欲聋，不但响彻了云霄，也响彻了她的脑袋。她恐惧地跳起来，奔过了小溪。这时，她看到狮子和独角兽也站了起来，它们因为宴会被打断而恼火之极。



第八章 自己的发明 / 139

爱丽丝背靠一棵树，用一只手遮挡着刺眼的阳光，注视着熟悉而陌生的骑士和他的马儿，在似梦非梦之间，听着那支伤感的歌。



第九章 爱丽丝王后 / 164

一只一直坐在一棵大树下的老青蛙站了起来，它一瘸一拐地慢慢走到爱丽丝跟前。这只青蛙身上穿的是发亮的黄衣服，脚上还蹬着一双奇大无比的靴子。





第十章 摇晃 / 192

爱丽丝一边说着，一边把那变小的王后从桌面上抓起来，然后用尽全身的力气，拼命地来回摇晃着。



第十一章 醒来 / 194

……原来，她本来就是一只猫！

第十二章 梦是谁做的 / 196

小黑猫依然是以呼噜声作答。既然它只会打呼噜，而不会发表意见，于是，爱丽丝就从桌上的国际象棋中找出了那个红棋王后，然后，跪在壁炉前的地毯上，把小黑猫和红棋王后放到了一起，让它们互相面对面。



尾声 / 201



第 一 章

镜子里的房间

有一点确定无疑，那就是下面发生的事跟小白猫无关，而是小黑猫干的。因为这件事发生的时候，小白猫正乖乖地让妈妈给它洗脸，它没机会出来搞什么恶作剧。

老猫黛娜是这样给她的孩子洗脸的：先用一只爪子摁住小家伙的耳朵，再用另一只爪子在它的脸上来回蹭——尽管在我们看来那顺序完全是颠倒的——从鼻子尖开始，倒着往上擦。但小白猫看起来非常惬意，喉咙里还发出了适意的呼噜声，显然它明白这么做是为它好。

小黑猫早在下午就洗过脸了，所以，当爱丽丝蜷缩在

大安乐椅一角，一边自言自语，一边迷迷糊糊打瞌睡的时候，小黑猫就开始大玩特玩爱丽丝刚刚绕好的那个绒线团了——那可是爱丽丝好不容易才绕起来的。小黑猫把绒线团拨过来弄过去，玩得开心极了。直到把线团弄得完全散开乱糟糟地摊在壁炉前，它又在这团乱糟糟的线上追起了自己的尾巴。

“哦，你这坏东西！”爱丽丝叫着跳起来，一把抓住它并轻轻地吻了它一下，好让它明白自己闯的祸。“黛



娜应该教你懂得规矩的。你说对不对，黛娜？这可是你的责任呀！”爱丽丝转而责备老猫黛娜，并尽量使自己的口气严厉起来。然后，抱着小猫和绒线，她又蜷缩回安乐椅上重新开始绕线团。可是她绕得并不快，因为她总是不停地说话，一会儿对小黑猫说，一会儿又自言自语。小黑猫乖乖地坐在她的腿上看着她绕，还不时地伸出小爪子来碰



一碰那刚绕起来的线团，好像它也想帮帮忙似的。

“你知道明天是什么日子吗，我亲爱的小猫咪？”爱丽丝说道，“如果你刚才跟我上窗户那儿去过，你就会猜到了。可惜那时黛娜在给你洗脸，所以你现在猜不到。我看见男孩子们在收集木柴——为明天的篝火晚会。那得要好多好多木柴才够呢。可惜天太冷了，雪又下得太大，他们只好回家去了。不过，没关系的，小猫咪。我们明天会看到篝火的。”爱丽丝一边说着一边顺手拿绒线在小黑猫脖子上绕了两三圈，想看它会有什么反应。这一来引起了小黑猫的反抗，绒线团滚到了地板上，越滚越远，绒线又散开了。

“你知道吗，小猫咪？刚才我可生气啦，”她收拾好绒线重新回到沙发里舒舒服服坐好时，爱丽丝又开始说，“看看你刚才的恶作剧，我真想打开窗户把你丢到外面的雪地里，让你去尝尝那滋味儿！如果我真的那样做了，也是你自作自受，淘气的小东西。你还有什么好说的？现在，别打断我，听我数一数你今天犯的错误。”爱丽丝竖起一个指头警告并继续说下去，“第一，今天早上黛娜给你洗脸的时候，你叫了两声。这你可抵赖不掉，我亲耳听





见的——你说什么？”（她假装能听懂猫咪的话）“她的爪子碰到你的眼睛了？就算是这样，还是你的错。你为什么要睁着眼睛呢？要是把眼睛紧紧闭上就不会发生这种事了。好啦，别再找借口了，乖乖听我说。第二，我刚在小雪（这是爱丽丝给小白猫起的名字）面前摆好牛奶盘子，你就咬着它的尾巴把它拖开了。什么，你渴了？那它就不渴吗？还有第三，你在我没注意的时候把绒线团全弄散了。”

“这就是你今天犯的三个错误，小猫咪。我还没惩罚你呢。我要把你应受的惩罚都攒起来，一直到星期三……啊，对了，要是他们也把我应受的惩罚攒到一起怎么办呢？”接下来的话不像对小猫咪说，更像是自言自语了，“要是攒到年底，那会把我怎么样呢？也许那时我得进监狱了。也可能每次惩罚就是扣掉一顿饭吧？让我算算看……这样的话，到了那个倒霉的日子，我就得连续饿上五十顿了！不过，管他呢。我倒宁愿不吃！”

“小猫咪，你听见雪花敲打窗户的声音了吗？那么柔和悦耳，就像亲吻声。雪花一定也爱那些树木和田野，所以才那么柔和地亲吻它们。你看，它还用一条白色的被子



把它们舒舒服服地盖起来，大概还在说：睡吧，好好睡吧。等到春回大地的时候再醒来。等到那时它们全都会换上绿色的新装，随着风儿翩翩起舞……噢，真是太美了！”爱丽丝情不自禁地拍起手来，绒线团又掉了下去。“真希望这是真的！我不太喜欢秋天，因为那时树叶都变黄了，树林子看上去就像在打瞌睡。”

“你会不会下象棋呢，小猫咪？别笑，亲爱的，我是认真的。刚才我们下棋的时候你看起来蛮懂的，我说‘将军’的时候，你还得意地打呼噜呢！说真的，那真是一次很棒的‘将军’。要不是那个可恶的骑士冲破了我的阵线，我肯定会赢的。小猫咪，来，咱们假装……”

听我说，小读者们，“咱们假装……”是爱丽丝在开始讲话的时候最爱用的一句口头禅了，通常这句口头禅后面总会闹出些小故事。昨天，她就跟姐姐争了半天，因为她说：“咱们假装是一群国王和王后。”可是，喜欢精确的姐姐却反驳说两个人扮演不了一群人。爱丽丝最后不得不让步说：“好，那你就当其中的一位，其余的我来当。”还有一次，她把她的老奶妈吓了一大跳，因为她突然对着老奶妈的耳朵大叫起来：“奶妈！咱们假装我是一条饿狗，

而你是一根肉骨头吧！”

话题扯远了，咱们还是回过头来看看爱丽丝跟小猫咪是怎么说的吧！“咱们假装你是红棋王后，小猫咪。你看，



如果你交叉着胳膊坐着，看上去还挺像她的。来试一下，小乖乖！”爱丽丝从桌上拿下红棋王后，放在小黑猫面前让它模仿。但是，她的尝试没有成功，因为小黑猫不肯合作。作为惩罚，她把小黑猫举到了镜子前让它看自己的傻模样。并威胁它说：“要是你还不肯合作的话，我就把你关进镜子里的房间。你看怎么样啊？”

“听着，小猫咪，只要你不多嘴，我就把镜子里房间的故事讲给你听。首先，你来看：这就是从镜子里能看到的房间，它跟咱们的这个房间一模一样，只不过一切都是反的。我要是踩着椅子站起来就能看到镜子里的整个房间，当然，除了壁炉后面的那点儿地方。要是那儿也能看见就好了。不知道他们冬天生不生火，也许只有咱们的壁炉里冒出烟来的时候，那房间才能冒烟。不过那也可能是假装的，他们只是想假装有个火。再有，他们那儿的书也和咱们这边的一样，只不过字全是反的。这事我知道得很清楚，因为有一回我把一本书拿到镜子跟前，他们就因为他们的一本也拿来了。

“你愿意住进镜子里的房间吗，小猫咪？也不知道他们会不会给你牛奶喝。或许那里的牛奶根本就不好喝吧。

